

# Introduction

For more than 40 years the Japan Foundation has supported the publication of Japan-related books around the world through its Support Program for Translation and Publication on Japan. With our grant funding, books in over 50 languages have been published in a wide array of genres, including classic and contemporary literature, history, sociology, politics, economics, and cultural theory.

In 2012 we undertook a new initiative aimed at giving people overseas a better understanding of contemporary Japan through recommendation of selected outstanding books for translation. Creating these lists is a way for the Japan Foundation to help spread the word about brilliant books that depict what the nation is like now, providing readers with authentic views of Japanese society and its people.

Our lists are drawn up around general themes, providing perspectives on social and cultural undercurrents, making them guides to writing in Japan that are accessible even in regions and languages in which contemporary Japanese books are not particularly well known. When Japan is viewed from multiple perspectives or angles, it offers up new dimensions and colors. Our goal in creating these themed lists is, over time, to convey aspects of culture and society that cannot be grasped through a one-dimensional approach.

Following Vol. 1, “Shedding light on Japan’s youth,” Vol. 2, “Exploring Japan’s diverse regions,” and Vol. 3, “Illuminating love in Japan,” the theme of the fourth volume is “New ways of living in Japan.” This refers to life at work, at home, in the cities, and in the regions, as well as all the various joys, sorrows, doubts, and concerns that people must face in the course of their lives. The list of 20 works, centered on fiction depicting the interwoven human relationships of the diverse members of contemporary Japanese society, has been compiled with the valuable assistance of four specialists who are all well versed in Japanese literature and issues related to translation. We hope the books will inspire empathy in international readers while also allowing them to reassess contemporary phenomena in their own countries.

The titles recommended in this publication are works that the Japan Foundation would also prioritize for its own support program, provided the translations are of adequate quality and appropriate publication plans are submitted.

We aim for this new list to bring together literary works and their authors with translators and publishing companies so that the books can reach overseas readers, thereby enhancing their interaction with Japan.

Japan Foundation

The following selection committee members chose the titles for inclusion.

Chō Kyō (Zhang Jin) (professor, Meiji University)  
Nozaki Kan (professor, University of Tokyo)  
Numano Mitsuyoshi (professor, University of Tokyo)  
Ozaki Mariko (editor, Culture News Department, Yomiuri Shimbun)

# はじめに

国際交流基金は、「翻訳出版助成プログラム」を通じて、過去40年余りにわたり、日本に関する図書の海外出版を支援してきました。当基金の助成を受けて出版された図書のジャンルは古典文学、現代文学、歴史、社会学、政治、経済から文化論に至るまで多岐にわたり、その言語は50を超えます。

2012年からは、日本の現代社会をよりよく理解するための良書を「翻訳推薦著作リスト」にまとめ、海外の方々を紹介する試みを開始しました。日本の「いま」を描き、日本社会や日本人の等身大の姿を伝える優れた著作を、積極的に発信しようとするものです。

本リストでは、これまで現代日本の著作があまり翻訳出版されてこなかった言語圏での参考となるよう、日本の文化と社会の現状を見渡せる緩やかなテーマを設定した上で選書が行われています。視点を変え、異なる角度から眺めることで新たな色彩を放つ、一面的には捉えられない日本の文化と社会の諸相を伝える書籍を紹介することを目指しています。

第1号「日本の青春」、第2号「日本の地方」、第3号「日本の愛」に続き、第4号となる今回のテーマは「日本の生活」です。ここでいう生活とは、仕事であり、家庭であり、都市や地方での暮らしであり、人間が生きていく上で直面するさまざまな喜びや悲しみ、悩みや疑問を含むものです。本リストでは、日本の文学と翻訳に精通する4人の専門家の協力を得て、フィクションを中心に、現代日本社会に生きるさまざまな人びとが織りなす人間模様を描いた20冊を選定しました。海外読者の皆様の共感を呼ぶとともに、読者自身の暮らす社会における各種の現象を再発見する機会になればと願っています。

本リストに掲載した図書の翻訳出版については、良質の翻訳と適切な出版計画がある限り、当基金「翻訳出版助成プログラム」を通じて優先的に支援いたします。

この小冊子をきっかけに、作品、作家、翻訳者、出版社が出会い、海外の読者一人ひとりに、日本との交流の芽が生まれることを期待しています。

国際交流基金

本推薦著作リストは、下記選考委員の方々により選書されました。

尾崎 真理子（読売新聞東京本社文化部長）  
張 競（明治大学教授）  
沼野 充義（東京大学教授）  
野崎 敏（東京大学教授）  
（50音順/敬称略）